



René Vietto, Tour de France 1934

L'Isard¹ guignard²

La prime fois où je me suis mis à califourchon³ sur un vélocipède⁴ sans roulettes latérales⁵ reste gravée⁶ dans ma mémoire. Je me rappelle sa selle crème usée ainsi que ses haubans fuchsia⁷.

Mais brisons là⁸ car le drapeau rouge va s'agiter. Nous sommes coude à coude⁹, tels des cracks¹⁰ au turf¹¹. Le camphre dont nous nous sommes oint¹² les guibolles¹³ embaume l'aire¹⁴ exigüe¹⁵ de départ.

J'introduis mes cyclistes¹⁶ noires dans les cale-pieds et saisis les cocottes¹⁷ avec mes gants de box¹⁸. C'est parti ! Dans les faux plats, les seconds couteaux bien rodés¹⁹ tentent une échappée mais ils sont vite matés²⁰. Il me tarde d'aborder les rampes quasi pyrénéennes où mes concurrents seront sous ma férule²¹ : je suis l'abhorré²² maître des cols.

Le peloton est à pied d'œuvre²³ dans la dernière ascension. Les aficionados²⁴ de mes fan-clubs²⁵ sont entassés dans les virages. C'est le moment d'honorer l'alias²⁶ qu'ont choisi mes bien-aimés supporters²⁷ : « L'Isard de Gruyères²⁸ », clin²⁹ d'œil à mes qualités de grimpeur et à mes origines. Dans un raidillon presque aussi pentu que la face nord de l'Everest³⁰, je place une accélération foudroyante, là même où notre coach nous a enjoint³¹ d'attaquer. Je poursuis mon effort jusqu'au col sans zyeuter³² la flore alentour³³, négligeant ainsi les edelweiss³⁴ duvetés.

Je descends tout schuss sur l'asphalte par endroits magané³⁵. Dans une courbe en épingle à cheveux, je frôle un bloc de quartzite³⁶ poli. Au bas de l'adret³⁷, un vent pire qu'un khamsin³⁸ ralentit ma progression. Mes ischiojambiers³⁹, à la limite de la dyskinésie⁴⁰, me font endurer le martyre⁴¹. Je me dis en aparté⁴² que les victoires se sont toujours forgées dans la souffrance.

Bang ! Le bruit détone⁴³ dans la plaine : mon boyau a déjanté. Après deux roulés-boulés sur le bas-côté constellé de silex abbevilliens⁴⁴, me voilà étendu sur un lit d'ers⁴⁵, désenchanté. Je m'assois à croupetons⁴⁶ sur un muretin⁴⁷ tout proche. Mon ego⁴⁸ dût-il en souffrir, je pleure amèrement la victoire qui me tendait les bras. À travers mes larmes, j'aperçois les coureurs qui défilent à la queue leu leu⁴⁹. Le va-nu-pieds⁵⁰ loqueteux⁵¹ que je suis devenu est embarqué par une des voitures qui ferment⁵² la marche du peloton. J'imagine les manchettes des journaux du lendemain : «L'Isard⁵³ guignard ! ».

Texte de Jacques Menoud, amicalement relu par Pascal Malcuit.

Automne 2020

Explications des principales difficultés

¹ Isard : l'isard est un chamois des Pyrénées. Majuscule obligatoire ici à Isard car il s'agit d'un surnom

² guignard : qui a la guigne, la malchance. Un guignard est aussi un petit échassier appelé pluvier des Alpes

³ à califourchon : à cheval (mot qui vient de fourche et de caler). Sans « s » final

⁴ vélocipède : sans « y », contrairement à cycle. Terme ironique pour désigner une bicyclette

⁵ sans roulettes latérales : s'il avait eu des roulettes, il en aurait eu logiquement deux. Le pluriel s'impose donc

⁶ gravée : accord de ce participe passé avec le sujet qui est féminin (la prime fois)

⁷ fuchsia : du nom de M. Fuchs, botaniste bavarois. Le fuchsia est un arbrisseau. Deux prononciations possibles : « fuchia » ou « fuxia ». Invariable comme adjectif de couleur

⁸ brisons là : cessons ici notre conversation

⁹ coude à coude : sans trait d'union, contrairement à « au coude-à-coude »

¹⁰ un crack : un champion. Désigne aussi un cheval dans une écurie de course

¹¹ turf : lieu où se passent les courses de chevaux. Deux prononciations possibles : « turf » ou « teurf »

¹² oint : pas d'accord du participe passé de ce verbe accidentellement pronominal car le COD du verbe oindre, soit les « guibol(l)es », se trouve après lui

¹³ guibolles ou guiboles : les jambes. Ce mot vient peut-être du normand guibon. Il est de la même famille que regimber (résister en ruant)

¹⁴ l'aire : la surface de départ

¹⁵ exigüë ou exigüe

¹⁶ mes cyclistes noires : dans ce sens, les cyclistes sont des chaussures de vélo selon le PR. Un cycliste est aussi un pantalon court et moulant pour faire du vélo

¹⁷ les cocottes : chacune des poignées situées aux extrémités du guidon où le cycliste pose ses mains. Ce mot ne figure pas dans les dictionnaires de référence sous cette acception

¹⁸ box : cuir de veau tanné au chrome, servant à la confection de sacs, de chaussures, etc.

¹⁹ rodés : capables de remplir une mission. Pas la même prononciation ni la même graphie que rôder (errer avec une intention suspecte ou hostile)

²⁰ matés : maîtrisés. Pas la même prononciation ni la même graphie que mâter (mettre un mât)

²¹ ma férule : palette de bois pour frapper les mains des enfants. Être sous la férule de quelqu'un signifie être dans l'obligation de lui obéir

²² abhorré : avoir en horreur

²³ à pied d'œuvre : pas de trait d'union contrairement à main-d'œuvre ou chef-d'œuvre. À pied d'œuvre signifie être sur le lieu du travail, prêt à agir

²⁴ aficionados : passionnés d'un sport. Nom masculin

²⁵ mes fan-clubs : un fan-club, des fan-clubs

²⁶ l'alias : nom d'emprunt. Nom masculin

²⁷ supporters : si la prononciation est « supporteur » on a le choix entre les graphies « supporteur » et « supporter ». Si la prononciation est « supportèr », seule la graphie « supporter » est recevable

²⁸ Gruyères : avec un « s » final. Nom de la ville suisse située dans le district de la Gruyère (canton de Fribourg). Le gruyère est un fromage à pâte dure (sans aucun trou !) qui est notamment produit dans le canton de Fribourg

²⁹ clin d'œil ou clins d'œil dans la mesure où le surnom contient deux références (l'animal et l'origine)

³⁰ Everest : pas d'accent sur le E. Du nom de George Everest, géodésien britannique

³¹ enjoint : verbe transitif direct et indirect, comme le verbe dire. On enjoint quelque chose à quelqu'un. Ici, le COD « d'attaquer » est après le verbe, donc pas d'accord

³² zyeuter ou zieuter

³³ alentour : adverbe qui signifie tout autour. Le tour « à l'entour » existe selon le PR, mais il est archaïque

³⁴ édelweiss ou edelweiss. Deux prononciations possibles soit « edɛlvɛs » ou « edɛlvajs ». Nom masculin

³⁵ magané : abîmé, détérioré. Mot de l'Ouest (Bretagne, Saintonge), qui vient du francique maïdanjan «estropier». L'asphalte est masculin

³⁶ quartzite : roche siliceuse contenant du quartz. Le quartzite est masculin

³⁷ adret : soulane, soit le côté ensoleillé de la vallée contrairement à l'ubac qui est le versant exposé au nord

³⁸ khamsin ou chamsin selon le PR, avec la prononciation « xamsin » pour les deux graphies. Selon le PLi, il peut s'écrire khamsin ou chamsin avec la prononciation à choix « xamsin » ou « kamsin »

³⁹ ischiojambiers : adjectif et nom. Muscles postérieurs de la cuisse, antagonistes du quadriceps

⁴⁰ dyskinésie : trouble dans l'accomplissement d'un mouvement par suite de spasmes ou de crampes

⁴¹ martyr : le supplice. Le martyr est un homme qui a souffert la mort pour avoir refusé d'abjurer la foi. Au féminin dans ce dernier sens : la martyre

⁴² aparté : mots que le comédien dit à part soi et que le spectateur seul est censé entendre

⁴³ détoner : exploser avec bruit. Ne pas confondre avec détonner qui signifie ne pas être en harmonie (notamment sortir du ton en musique ou être mal assorti avec les couleurs)

⁴⁴ abbevilliens : culture du paléolithique inférieur, précurseur de l'acheuléen. Le premier « e » ne se prononce pas. Ce mot vient de la ville Abbeville, dans la Somme

⁴⁵ un ers : plante herbacée annuelle (légumineuses) cultivée comme fourragère, appelée aussi lentille bâtarde. Le « s » ne se prononce pas

⁴⁶ à croupetons : accroupi sur les talons. Deux prononciations possibles : à «croupetons» ou à «crouptons »

⁴⁷ muretin : petit muret. Deux prononciations possibles : « murtin » ou « muretin »

⁴⁸ ego : amour-propre, orgueil

⁴⁹ à la queue leu leu : l'un derrière l'autre, comme le font les loups quand ils se déplacent. Le leu est l'ancien nom du loup

⁵⁰ va-nu-pieds : personne très pauvre, misérable. Nom masculin ou féminin

⁵¹ loqueteux : vêtu de loques, de haillons

⁵² ferment : accord de ce verbe avec l'antécédent les voitures

⁵³ Isard : majuscule obligatoire ici car il s'agit d'un surnom.